

Zeitschrift: Générations : aînés
Herausgeber: Société coopérative générations
Band: 29 (1999)
Heft: 3

Buchbesprechung: Le français d'ici, de là et de là-bas [Henriette Walter]

Autor: Prélaz, Catherine

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le français dans tous ses états



Photo Irmeli Jung

Henriette Walter défend le français

Henriette Walter est linguiste et phonologue, érudite et passionnée. Raconté par elle, le français devient un être vivant. On apprend où il est né, quand et dans quelles circonstances, qui le parle et comment il évolue. Dans son dernier ouvrage, on retrouve même des expressions bien de chez nous!

Henriette Walter a grandi en Tunisie, entre plusieurs langues, cultures et religions. A l'école, elle apprend le latin avec enthousiasme, «comme une gymnastique intellectuelle, comme un jeu et pas comme une contrainte». Pour elle, très tôt, il y a plusieurs façons de dire le monde, et par conséquent de le connaître un petit peu mieux. Lorsque ses études la conduisent en Angleterre, pour un examen de phonétique, un grand professeur décèle chez Henriette Walter une oreille exceptionnelle. A Paris, elle travaillera ensuite avec l'admirable linguiste André Martinet. Aujourd'hui, cela fait plus de

trente ans que tous deux partagent leurs connaissances, leurs découvertes. Auprès de lui, Henriette Walter a trouvé sa vocation. Elle mène des travaux pointus sur l'histoire des langues de l'Europe occidentale, telles qu'on les parle.

Le français deviendra l'un de ses thèmes d'élection, celui par lequel elle quitte le cénacle des spécialistes pour passionner le grand public. On lui doit bien des ouvrages édifiants et parfaitement accessibles. Le dernier paru est à la hauteur des précédents. Et concernera davantage les lecteurs suisses, puisque on y découvre le français tel qu'on le parle, partout où on le parle. Grâce au talent, à l'humour d'Henriette Walter, on participe à l'aventure d'une langue à travers de formidables leçons d'histoire et de géographie. Pas un instant d'ennui, en compagnie d'un français «qui s'adapte aux circonstances et aux gens qui le parlent, au-delà des uniformisations nécessaires pour que l'on puisse se comprendre».

En Suisse romande, on imagine souvent que les Français parlent une langue plus pure, plus juste, plus riche que nous, qu'ils la maîtrisent mieux. Henriette Walter n'est pas du même avis. «Bien sûr, Paris et l'Île de France sont le lieu où le français est le plus riche, parce que tous les horizons s'y mélangent. Mais c'est aussi vrai de grandes villes cosmopolites comme Genève ou Montréal.» Historiquement, il faut aussi savoir que le français s'est d'abord imposé dans ce qui est aujourd'hui la Haute-Savoie et une partie de la Suisse romande. «On y a gardé ce goût de la belle façon de parler. Et les Suisses démontrent beaucoup d'intérêt, d'amour et de compétence pour l'étude des langues, pour la sauvegarde des différents patois. Comme les Belges, les Suisses sont de grands linguistes.»

Catherine Prélaz

«*Le français d'ici, de là et de là-bas*», H. Walter, chez J.-C. Lattès.

A lire

Dico magique

Les fous de la langue française le liront comme un roman. Réédité dans une version «de poche» moins grosse, moins lourde et nettement plus avantageuse, le «Dictionnaire historique de la langue française» est une mine infinie de découvertes passionnantes. A chaque mot son histoire, son origine, ses usages, exemples et citations à l'appui. Alain Rey, alias «Monsieur Robert», a concocté là une somme en trois volumes qui ne connaît pas d'équivalent. La version grand format s'est vendue à plus de 100 000 exemplaires. Celle-ci, brochée, fait à son tour un malheur. Il y a de formidables bonheurs de lecture et de connaissance dont on aurait tort de se priver.

«*Dictionnaire historique de la langue française*», Le Robert, sous la direction d'Alain Rey.

Histoire du livre

Il y a un an, la géniale «Collection Découvertes» de Gallimard publiait «Histoire du livre – Volume I». Caractères d'imprimerie en relief sur la couverture, contenu passionnant: tout disait aux incurables amoureux des livres qu'ils sont dans le vrai, tant l'histoire de l'écrit contient celle du monde et des hommes. Après le premier tome, le deuxième volume vient de paraître, sous-titré «Le triomphe de l'édition... et l'enchantement se poursuit, en mots et en images».

«*Histoire du livre – Volume II*», Bruno Blasselle, Gallimard, Collection Découvertes.